

Ruben, Penapu Wa'méka jairiká

Plaisanteries entre jeunes

20/07/2002

Le soir, Milciades, Arturo, Rey, Wa'mé, Penapú et Ruben sont réunis pour boire l'alcool d'ananas offert par la famille de Milciades dans leur petite maloca. Pendant que les trois premiers parlent de choses sérieuses¹, les jeunes plaisantent de leur côté.

1

WA'MÉ

Kirũmujika puri yíba'ájika.

ki- rōbō -ji -ka puri yí- ba'á -jĩ-ka

3ms- femme -jusque -neutre IMM 1s- manger PSBL NEUTRE

À sa femme, je lui ferais bien l'amour.

2

PENAPÚ

Ki'tope sasará i'si wápuju baáyú.

ki- i'tope sa- sará i'si wápuju baá -yú

3ms- anus 3ns- machette ceci sans.rien faire -PRES

Elle ne lui sert à rien la machette qu'il a sous l'anus !

3

RUBEN

Márākāã kēñu : "Ki'tope ka'sia me'eta'si !"

bárākāã ki- ã -yu ki- i'tope ka'si -a bĩ- é'e -ta -a'si

comment 3ms- dire -PRES 3ms- anus foie -neutre 2s- prendre -CAUS -IMP.NEG

Comme il dit : « Ne lui arrache pas le foie par l'anus ! »

4

PENAPÚ

"Yipi'ta básia" kēñu !

yí- pi'ta básia -a ki- ã -yu

1s- main sperme -neutre 3ms- dire -PRES

« Ma main a du sperme » qu'il dit !

5

RUBEN

"Yimamó i'tope básia".

yí- bábō i'tope básia -á

1s- aînée anus sperme -neutre

[Mais non, il dit :] « Les fesses de ma sœur ont du sperme. »

6

RUBEN

Márākāã kēñu : "Jímarĩ ki'tope ka'sia."

bárākāã ki- ã -yu jíbarĩ ki- i'tope ka'si -á

comment 3ms- dire -PRES beaucoup 3ms- anus foie -neutre

Comme il dit : « Ses fesses ont beaucoup de foie ! »

7

PENAPÚ

Kimamó i'tope ka'sia ?

ki- bábō i'tope ka'si -a

3ms- aînée anus foie -neutre

Les fesses de sa sœur ont du foie ?

8

¹ Voir l'autre conversation du même soir en langue yucuna : *Offre d'alcool d'ananas.*

WA'MÉ

Yirũrĩ ka'sia imá yíríka Grey.

yí- rũrĩ ka'si -a íbǎ yí- ríka Grey

1s- pénis foie -neutre être 1s- POS Grey

Le foie sur mon pénis est celui de Grey qui est avec moi.

9

PENAPÚ

Wápuju sapakiyuata ! Maējē Greyré yí'í ãko'ó wamureka.

wápuju sa- pakí -yú -ata bǎē -ja Grey -ré yí'í ã -ko'ó wabũ -reka

sans.rien 3ns- mentir -PRES -EMP alors -ADVLR Grey -TERM 1s voir -PAS.IMM nuque -LOC.SPEC

Il ment ! Je viens de la voir au cou de quelqu'un.

10

PENAPÚ

Koturítapako'ó nõ'õ í'koata kiré ãpe'abeyú.

ko- tu -rí -tapa -ko'ó rõ'õ í'ko -ata ki ré ã pe'a -be -yú

3fs- marcher -DVBL -partout -PAS.IMM là elle.loin -CAUS 3ms-TERM voir retrouver -IMP -PRES

Elle marchait sans faire attention à lui.

11

RUBEN

Wápuju sapakiroyiata ! I'si rōmija kiré yapayu õ'õ mapíriata i'si kiré riríroyire'ká.

wápuju sa- pakí -royi -ata i'si rōbõ -ja ki ré yapa -yú õ'õ bǎpíri -ata i'si ki -ré rirí -royi -re'ká

sans.rien 3ns- mentir -IMPF -EMP ceci femme -ADVLR 3ms-TERM vouloir -PRES LOC mouche -EMP

ceci 3ms-TERM poursuivre -IMPF -PAS.REV

C'est vraiment un mensonge. Les seules femmes qui l'aiment se sont les mouches ! Ce sont elles qui le poursuivent !

12

WA'MÉ

Íno'ó ! Mi'tope sasará.

íno'ó bĩ- i'tope sa- sará

non 2s- anus 3ns- machette

Non ! Tu as une machette au cul !

13

PENAPÚ

Wápuju kijaiyú i'sia.

wápuju ki- jai -yú i'si -a

sans.rien 3ms- parler -PRES ceci -neutre

Il dit n'importe quoi.

14

WA'MÉ

Jímarĩ ki'tope sasaráata.

jíbārĩ ki- i'tope sa- sará -ata

beaucoup 3ms- anus 3ns- machette -EMP

Il en a même beaucoup de machettes au cul !

15

RUBEN

Jímarĩ kirũmurãka. Kipi'taata i'si kirũmu !

jíbārĩ ki- rōbõ -rã -ka ki- pi'ta -ata i'si ki- rōbõ

beaucoup 3ms- femme -mp -ABL 3ms- main -EMP ceci 3ms- femme

Il a beaucoup de femmes. Mais ce sont ses mains qui lui servent de femmes !

16

WA'MÉ

Mimamó ñarã yíríka.

bī- bābō yārā yí- rika
2s- aînée vagin 1s- POS

Le vagin de ta sœur est à moi !

17

PENAPÚ

Márākā'ā kēñu mimami ñarā kiyapaika !

bárākā'ā ki- ā -yu bī- bābī yārā ki- yapa -i -ka
comment 3ms- dire -PRES 2s- aîné vagin 3ms- vouloir -STAT -neutre

Il dit qu'il veut le vagin de ton frère !

18

RUBEN

Íno'ó miñé'ki ñarā i'si kiyapayú !

íno'ó bī- ñé'ki yārā i'si ki- yapa -yú
non 2s- grand-père vagin ceci 3ms- vouloir -PRES

Mais non, c'est le vagin de ton grand-père qu'il veut !

19

PENAPÚ

Kopákaja miríripatako'ó Wa'mé.

koáka -ja bī- ríri -pata -ko'ó Wa'mé
déjà -ADVLR 2s- perdre -tout -PAS.IMM NP

Tu as perdu ! Wa'mé.

20

WA'MÉ

Kopákaja mijaia'si ! Ápeyari mi'tope sasará nabebewa'taika !

koáka -ja bī- jai -a'si ápeyari bī- i'tope sa- sará dā- bebe -wa' -ta -i -ka
déjà -ADVLR 2s- parler -IMP.NEG peut.être 2s- anus 3ms- machette 3p- briser -loin -PCT -STAT -neutre

Maintenant tais-toi ! Ils pourraient te fendre le cul avec leurs machettes !

21

PENAPÚ

No joda oiga ! Mería'si !

no jod-a oi-ga bī- ā -ri -a'si
non emmerder-SUBJ.3s écouter -SUBJ.3ms 2s- dire -EP -IMP.NEG

Écoute, arrête de m'emmerder ! Tais-toi !

22

WA'MÉ

I'sopaka makurukú Jenny.

i'si opa -ka bā- kuruku Jenny
ceci comme -neutre 12p- docteur Jenny

C'était avec notre doctoresse Jenny.

23

PENAPÚ

Wápuju mijaia'si í'koata. I'si périapi miré pajeruatare'ká !

wápuju bī- jai -a'si í'ko -ata i'si péri -á -pi mi ré paje-rua ta -re'ká
sans.rien 2s- parler -IMP.NEG elle.loin -EMP ceci bois.torche -neutre -INSTR 1s-TERM battre se.venger
-PAS.REV

Ne mens pas. C'est elle qui t'a fait sortir en te fouettant avec du bois de torche !

24

WA'MÉ

Jibaji koka yibaáyu reka jōto kopāũāta kúture'ká. Bién jũákā kopemaata imare'ká.

jibaji ko- ka yí- baá -yú reka jōto ko- pāũ -a ta kútu -re'ká bién jũákā ko- pebā -ata íbā -re'ká
bien 3fs- avec 1s- faire -PRES COND quand 3fs- hamac -neutre EMP se.déchirer -PAS.REV bien rouge
3fs- visage -EMP être -PAS.REV

J'étais bien en train de lui faire l'amour quand son hamac a lâché ! Elle avait le visage bien rouge !

25

PENAPÚ

Yí'í ata i'si koka kãĩre'ká.

yí'í ata i'si ko- ka kã -ri -re'ká

1s EMP ceci 3fs- avec dormir -EP -PAS.REV

C'est moi qui ai dormi avec elle.

26

WA'MÉ

Íno'ó ! Mirũmuataka i'si yikãrãpaka !

íno'ó bĩ- rãbã -ata -ka i'si yí- kã -rápe -ka

non 2s- femme -EMP -avec ceci 1s- dormir -PAS.REC -neutre

Mais non ! Et moi, j'ai dormi avec ta femme !

27

PENAPÚ

Jéjéroka yipupújañare'ká jõto koka yitãare'ká.

jéjéro -ka yí- pupú -pañã -re'ká jõto ko- ka yí- tãã -re'ká

flûte.de.pan -ABL 1s- souffler -CONT -PAS.REV quand 3fs- avec 1s- danse -PAS.REV

Quand j'ai soufflé de la flûte de pan, j'ai dansé avec elle.

28

WA'MÉ

Wápuju kipakíyu. Yirũrĩ sápewaata, i'si kika tããre'ká ! Jímarĩ yírũmu imare'ká, koré yíwamureka.

wápuju ki- pakí -yú yí- rũrĩ sápewa -ata i'si ki- ka tãã -re'ká jíbãrĩ yí- rãbã ãbã -re'ká ko-ré yí- wabũ reka

sans.rien 3ms- mentir -PRES 1s- pénis chapeau -EMP ceci 3ms- -ABL danse -PAS.REV beaucoup 1s- femme être -PAS 3fs-TERM 1s- nuque LOC.SPEC

Il ment. C'est avec le chapeau de mon pénis qu'il a dansé ! Moi, j'avais beaucoup de femmes, et elle était suspendue à mon cou !

29

RUBEN

Wápuju kipakiyu ! Maitupotoata, i'si kiwamuroyire'ká. I'si kũũ kirũmure kiwamuroyire'ká.

wápuju ki- pakí -yú bãitupoto -ata i'si ki- wabũ -royi -re'ká i'si ki- ã -yu ki- rãbã -re ki- wabũ -royi -re'ká

sans.rien 3ms- mentir -PRES cuve -EMP ceci 3ms- nuque -IMPF -PAS.REV ceci 3ms- dire -PRES 3ms- femme -TERM 3ms- nuque -IMPF -PAS.REV

Mensonge ! C'est la cuve d'alcool d'ananas qu'il tenait dans ses bras ! Voilà la femme dont il parle !

30

WA'MÉ

Kopákaja koka yijaitirápe.

koáka -á -ja ko -ka yí- jai -ti -rápe

déjà -neutre -ADVLR 3fs -ABL 1s- parler -PARF -PAS.REC

Je lui ai déjà parlé.

31

PENAPÚ

Dá'korãsa mijããtiyaika tã'ápíata ? Ye'okirã puri jããika tã'ápíka !

dá'korã bĩ- jãã -tiya -i -ka tã'ápí -ata ye'oiki -rã puri jãã -i -ka tã'ápí -ka

pourquoi 2s- mâcher -beaucoup -STAT -neutre coca -EMP soigneur -mp IMM mâcher -STAT -neutre coca -neutre

Pourquoi mâches-tu tant de coca ? Ce sont les soigneurs qui mâchent la coca !

32

WA'MÉ

Yiã'muãta i'si ye'oata amítíyáokoro'ó.

yí- ā'bū -a -ta i'si ye'o -a-ta ābítí -yá oko -ro'ó

1s- oreille -neutre EMP ceci incantation -neutre -EMP entendre -EP -pour -BENEF

Mon oreille est faite pour écouter les incantations !

33

RUBEN

Márākāã meñu : "Yi'topeata i'si amítíyá je'e ye'oa !"

bárākāã bī- ā -yu yí- i'tope -ata i'si ābítí -yá je'e ye'o -a

comment 2s- dire -PRES 1s- anus -EMP ceci entendre -EP SUP incantation -neutre

Comme tu dis : « Mon anus est fait pour écouter les incantations ! »

34

PENAPÚ

Dikuri jó'baka sawápiña'koata i'sia !

dikuri jó'ba -ka sa- wápiyā'ko -a- ta i'si -a

tellement gros -neutre 3ns- testicule -neutre -EMP ceci -neutre

Quelle grosse couille celui-là !

35

RUBEN

Wápuju sarekata mibaáyu.

wápuju sa- reka ta bī- baá -yú

sans.rien 3ns- LOC.SPEC EMP 2s- faire -PRES

C'est toi qui es suspendu à lui !

36

PENAPÚ

Kopákaja butúa ba'ápatae'ká ki'tope !

koáka -á -ja butú -a ba'á -pata -e'ká ki- i'tope

déjà -neutre -ADVLR termites -neutre manger -tout -PAS 3ms- anus

Les termites lui ont déjà bouffé tout ce qu'il avait dans l'anus !

37

WA'MÉ

Yimakarã ba'áriká i'si.

yí- bāka -rā ba'á -ri -ká i'si

1s- enfant -mp manger -DVBL -neutre ceci

C'était la nourriture de mes enfants.

38

PENAPÚ

Mio'o i'topeká i'si butú ba'ápatare'ká.

bī- o'o i'tope -a -ká i'si butú ba'á -pata -re'ká

2s- soeur anus -neutre -neutre ceci termites manger -tout -PAS.REV

Mais le cul de sa sœur les a déjà tous mangé !

39

RUBEN

Márākāã keñu : "Yimakarã ata i'tope butú ba'ápatarapé !"

bárākāã ki- ā -yú yí- bāka -rā ata i'tope butú ba'á -pata -rápe

comment 3ms- dire -PRES 1s- enfant -mp EMP anus termites manger -tout -PAS.REC

Comme il dit : « C'est le cul de mes enfants que les termites ont mangé ! »

40

PENAPÚ

Ja'atarã kirũřata kijaretoroyi, i'si kēñu "rōmijārã yijũřétaika".

ja'ata -rā ki- rũří -ata ki- jareto -royi i'si ki- ā -yu rōbó -jā -rā yí- jũřé -ta -i -ka

terre -mp 3ms- pénis -EMP 3ms- mettre -IMPF ceci 3ms- dire -PRES femme -p -LOC 1s- introduire -PCT -STAT -neutre

Il a mis son pénis dans la terre, et il dit : « j'ai fait l'amour avec des femmes ».

41

RUBEN

Jímarĩ wériká marakaka pákiarãta ãrĩre'ká.

jĩbãrĩ wéri -ká bã'ká -ka pákia -rã ta ã -ri -re'ká

beaucoup dangereux -neutre forêt -neutre ancêtre -mp -EMP dire -EP -PAS.REV

« La forêt est très dangereuse » disaient les ancêtres.

42

PENAPÚ

Márãkãã dapaíta koré sarõmiarekaata ! Jõtirã koka kirũrĩ !

bãrãkãã dapa íta ko-ré sa- rõbõ -á reka -ata jõtirã ko- ka ki- rũrĩ

comment vilain-très 3fs-TERM 3ns- femme -neutre LOC.SPEC -EMP ensuite 3fs- avec 3ms- pénis

Comme elle est moche sa femme ! Et il lui met son pénis !

43

RUBEN

Sasará kirórere'ká.

sa- sará ki-rórere-re'ká

3ns- machette 3ms- parler -PAS.REV

Et c'est lui qui parle de machette !

44

WA'MÉ

Dá'koa i'sia mi'tope jisia ta !

dá'ko -á i'si -á bĩ- i'tope jisia ta

quoi -neutre ceci -neutre 2s- anus ? EMP

Quel trou du cul !

45

RUBEN

Majároka miré yibojárũka.

majáro -ka bĩ- ré yí- bojá -rũ -ka

récit -neutre 2s- TERM 1s- raconter -FUT -neutre

Je vais te raconter une histoire.

46

Imare'ká ãrĩka poímajĩ.

ĩbã -re'ká ãrĩ -ka poímajĩ

être -PAS.REV un -neutre homme

Il était une fois un homme.

47

Imare'ká po'imajã ta'ta pupúorã.

ĩbã -re'ká po'ibãjã ta'ta pupáo -rã

être -PAS.REV personne ethnologie sarbacane -mp

Un homme de l'ethnie des Sarbacanes.

48

RUBEN

Pupúopaka miñikãata imároiyire'ká jõto.

pupáo -opa -ka bĩ- yĩkã -ata ãbã -royi -re'ká jõto

sarbacane -comme -neutre 2s- jambe -EMP être -IMPF -PAS.REV quand

Ils avaient tes guiboles comme des sarbacanes, en ce temps.

49

WA'MÉ

Yiro'ó miwakabe. Miõõmajĩata yí'í.

yí- -ro'ó bĩ- waka -be bĩ- õõbãjĩ -ata yí'í

1s- -BENEF 2s- incliner -IMP 2s- beau.frère -EMP 1s

Incline-toi pour moi. Je suis ton beau-frère !

50

RUBEN

Yimañe'kiata mi'í !

yí- bāñe'ki -ata mi'í

1s- beau.père -EMP 2s

Mon beau-père, oui !

51

PENAPÚ

Sarũrĩata mirika !

sa- rũrĩ -ata bĩ- rika

3ns- pénis -EMP 2s- POS

Son pénis est à toi !